

收入王建設編

《第二屆海外漢語方言研討會論文集》pp. 124-146

昆明市：雲南大學出版社

## 峇峇語的閩南語方言鑑定\*

國立台中教育大學台灣語文學系

洪惟仁

國立清華大學語言研究所

曹逢甫

### 0. 前言

#### 0.1 所謂「峇峇語」

南洋的華人差不多全部來自福建、廣東。當地人把來自福建、廣東的華人叫做「唐人」（閩南語讀成 Tâng-lâng）<sup>1</sup>。但南洋的唐人實際上有兩類，差異在移民的時代不同。南洋華人分兩批移民：

第一批：明初鄭和下西洋至清代的中國移民。最早大約在十五世紀時（約相當於鄭和下西洋 1408-1436 期間）<sup>2</sup>，大批唐人由閩南出發，隨季風南下到現在的馬來西亞、新加坡一帶謀生。由於當時朝廷明令婦女不得出境，到南洋做生意的男人不得不就地和當地的馬來婦女通婚，其所生第二代，男的叫 baba（漢字寫成「峇峇」<sup>3</sup>，口語說 bā-bā-á（峇

\* 本文初稿在第二屆海外漢語方言國際研討會（2010 年 2 月 27-28 日泉州華僑大學）上宣讀。會中承蒙與會學者討論，受益良多，會後又蒙張嘉星教授針對漳州音的鑑定多所指正，謹此致謝。

<sup>1</sup> 本文有關閩南語的音讀採用台灣羅馬字拼音方案，該方案方便於描寫閩南語各種方言，參見本文註腳 7 的說明。

<sup>2</sup> 雲惟利（1996:189）認為：「峇峇話之形成於馬六甲是在什麼時候，當然和華人移民直接相關。華人之移居馬六甲，大約是在明朝（1368 至 1644）初年，鄭和（1371 至 1435）下南洋前後。」

<sup>3</sup> 「峇」是閩南語俗字，音 bā，密合之義。

峇仔），女的叫 nyonya/ nonya（漢字寫成「娘惹」，口語叫 niô-niá）<sup>4</sup>，以 baba 通稱。現代中文把這第一代華人叫做「土生華人」。

漢人移民遷居至麻六甲一帶，最先便要解決謀生、吃住、溝通等問題，而且需要在極短時間內解決。為解決語言不通的問題，他們就在馬來語共通話的所謂「市場馬來語」(Bazar Malay)移借了大量詞彙，並且用閩南語語法把它們組織成句。演變至今，就是本文討論的「峇峇語」(Baba Malay)。

第二批：清末民初，到二次戰後初期止。當地人自稱「僑生」(kiâu-sing)，保留中國國籍的叫「華僑」，歸化當地國籍的叫「華人」，現代中文所謂的「華人」基本上指的是第二批移民。這些華人多半保存了家鄉的方言，但方言之間也有競爭與融合，並吸收了大量的馬來語成分。

不論是那一批，書面語都通稱「華人」，口語上通稱為「唐人」，為了特別指涉土生華人時才叫「峇峇仔」。

所謂「峇峇語」(Baba-Malay)指南洋土生華人所創造的一種「客里謳」(creole)<sup>5</sup>。這種語言是閩南語和馬來語的混合，語法上主要以閩南語為骨幹，但構詞法則是馬來語，詞彙上則馬來語佔六成半，閩南語詞彙只佔二成半，其餘來源不明<sup>6</sup>。

研究峇峇語的語言層次將有助於了解華人移民的歷史、移民路線；解明這個 creole 的形成過程，馬來語和閩南語之間在句法、構詞法、詞彙、語音各層次如何進行取捨、混合的機制。不過本文的焦點在分析峇峇語中的漢語，鑑定其漢語的方言成分。

一般認為峇峇語的漢語方言借詞來自閩南語，問題是閩南語的那種方言？南洋新馬地區的閩南語分佈在新加坡、麻六甲、檳城（檳榔嶼）等濱海地帶的都市。

現在檳城講的漳州話是漳州話和峇峇語融合的新品種；但麻六甲講永春話，新加坡的閩南語方言比較複雜，但大部分還是偏向於泉州話。根據本文的鑑定，峇峇語漢語借詞並非泉州話，而是漳州話。換言之峇峇語的漢語方言和僑生華人的方言不屬於同一個語言層次。

<sup>4</sup> niô-niá推測是閩南語「娘囝」niô-kiánn 的漳州音。

<sup>5</sup> 外來的殖民者或移民與本地語言接觸所產生的一種混合語言，初期單純為了溝通方便權宜使用的混合語叫做 pidgin，漢譯為「涇浜語」；「涇浜語」如有第二代傳承，即成為 creole，有人譯為「新生語」，但不流行，本文譯為「客里謳」。

<sup>6</sup> 雲惟利 (1996:194) 根據魏天福 (1993) 字典所收詞彙的統計，峇峇語中源自馬來語的詞彙佔 65.4%，源自閩南語者佔 25.2%，未詳者 9.4%。

## 0.2 文獻回顧

有關峇峇語的語料，魏天福（William Gwee Thian Hock）連續出版了兩本收詞豐富的詞典，即 *Mas Sepuloh: Baba conversational Gems* (1993) 和 *A Baba Malay Dictionary: The First Comprehensive Compendium of Straits Chinese Terms and Expressions* (2006)。這兩本詞典內容有不少重疊，但後者收詞更豐富而精確，本研究主要根據後者，而以前者為補充資料。

兩本詞典於每一個峇峇語的詞彙都附註馬來語或漢語的對應，馬來語來源的詞註的是現代馬來語羅馬字，漢語來源的詞註的是漢字，雖然所用漢字不一定適當，卻是作者在漢語借詞語源研究的先驅貢獻。

不過漢字是表意文字，單從漢字本身看不出是漢語的那個方言。本文的主要目的是根據魏先生提供的語料，運用方言比較的方法，進行方言鑑定，釐清峇峇語漢語借詞的語言層次。

有關研究分析，雲惟利（1996）〈峇峇話〉一文對於峇峇語的歷史與現況有簡要的介紹，根據 Gwee Thian Hock (1993) 所提供的語料，分析峇峇語的語言成分，包括峇峇語和馬來語的關係，峇峇語和漢語的關係，以及峇峇語的漢語方言來源，是一份相當有參考價值的文獻，為本研究做了開路工作。

不過從方法論的立場來看，雲惟利（1996）的分析也有一些值得討論的問題。主要有以下三點：

一、語言移借的音理解釋問題。峇峇語閩南語借詞在語音上做了一些調適，如聲調脫落，但保留閩南語鼻化元音的鼻音成分；峇峇語沒有喉塞音，所有的喉塞音都唸成塞音-k，如「著」tioh 唸成 tiok，「客」kheh 唌成 khek。針對這個現象，雲先生認為「峇峇語保留了初形成時的閩南音，而如今來源地的方音已經變了。方言保留較古老的字音，在漢語各方言中，往往如此。」(pp.209~210) 這個解釋非常令人懷疑。

因為如果「初形成時的閩南音」喉塞音韻尾都唸成-k，那麼現代閩南語的-k 韵尾豈不是都變成-h 了嗎？可是現代閩南語不論是文讀音、白話音-k 都好好地存在著和-h 相對立。如果假定閩南語是單一來源的，閩南語祖語的-k 韵尾，到了現代閩南語一部分保存了古塞音-k，一部分變成喉塞音-h[-?]，那麼其分化的條件是什麼？什麼時代開始分化的？閩南語包括泉州、漳州、潮州、海南的各個方言，塞音-k 和喉塞音-h 的對立及其涵字對應關係是相當有系統的，顯示-k 和-h 的分化在閩南語各方言分化之前即已經發生，閩南語方言分化至少有千年以上的歷史，但是峇峇語頂多只有 600 年歷史，因此我們無法想像峇峇語會保存著千年以前-k 與-h 未分化時代的音韻系統。

從歷史音韻學的立場來看，我們會把-h 和-k 看成是兩個語言層次的音讀，-h 是白

話層，-k 是文讀層，白話層通常比文讀層早。我們認為在唐宋時期文讀音進入閩南語以前閩南語底層的入聲塞音韻尾（-p, -t, -k）的一部分已經喉塞音化，變成-h 了。峇峇語形成於明清，當時的閩南語不可能沒有喉塞音韻尾。顯然峇峇語喉塞音塞音化的現象是因為馬來語沒有喉塞音，因此峇峇語借入閩南語時就用-k 塞音來對譯-h，所有閩南語的喉塞音韻尾-h 在峇峇語都唸成-k，造成-h 和-k 混同的現象。

這應該是最合理的解釋。如果我們相信這個解釋，那麼雲文（1996）的解釋顯然倒果爲因了。

二、方言鑑定方法問題。雲文（1996）認定的方言來源例證，有許多其實是跨方言的同音詞，無法證明其來源方言。比如他認爲峇峇語的 pok ho 來自廣州話的 pok<sup>2</sup> ho<sup>21</sup>，其實閩南語也唸成 pok-hô，舊式讀音 poh-hò，都可以和 pokho 對應，沒有辦法證明峇峇語的 pok ho 來自廣州話；又如他認爲峇峇語的 kueh ku 來自潮州話的 ang<sup>55</sup> ku<sup>33</sup> kue<sup>53</sup>（紅龜粿），可是漳州話也說 âng-ku-kué（紅龜粿）（參見周長楫 2006: 463），沒有辦法證明峇峇語的 kueh ku 來自潮州話；他又說峇峇語「廚師」說 chong po 是來自海南話的 tong<sup>21</sup>fou<sup>11</sup>，可是廈門話說 tsóng-phò（周長楫 2006: 475），比海南話更接近峇峇語的 chong po。可見峇峇語的 chong po 更可能來自廈門話而非海南話。雲文（1996）的方言鑑定太過隨意，缺少證明力。

三、比較的方言不足。雲文（1996）所比較的閩南語有海南話、潮州話、廈門話。有關福建的閩南語，雲文（1996）只和廈門話做比較，並沒有和泉州話和漳州話做比較。比如他認爲峇峇語的 bong pai 源自廈門話的 bo<sup>33</sup>pue<sup>55</sup>，雲文（1996）比較的語料沒有註明來源沒有引用出處，不知何所據，但是據我們所知，沒有任何閩南語唸成 bo<sup>33</sup>pue<sup>55</sup>。根據蔡俊明（1991:961）潮州話說「墓碑」mo<sup>21</sup>pi<sup>33</sup>，根據周長楫（2006:472）閩南說成「墓牌」，泉州話唸成 bōo-pâi，廈門話和漳州話唸成 bōng-pâi，峇峇語借詞和廈門話、漳州話最接近。

如果要把方言鑑定做的精確一點，比如不止要知道源自閩南語，也要知道閩南語那個方言，那麼我們勢必要收集更多的方言詞彙才能達成這個目的。廈門話是個漳泉混合方言，形成於 1842 年五口通商廈門開港以後，要比較應該找源頭的漳州話或泉州話才對。根據本文的研究，峇峇語和漳州話最相近，如果閩南語方言語料收集不足就不能證明峇峇語和漳州話之間的關係。

由上所述，雲文（1996）峇峇語漢語借詞的方言鑑定研究雖然有開拓之功，但是也有值得改進之處，如音變的解釋必須合乎歷史語言學的原理；鑑定峇峇語的方言要有方法，語言比較不能只比較一個方言，要有充分的比較語料等。

非常幸運的，閩南語的方言文獻資料相當豐富，譬如十九世紀就已經出版的，杜嘉

德(Carstairs Douglas)《廈英大辭典》(1873)是一部收詞豐富的閩南語方言大辭典；小川尚義主編的《臺日大辭典》(1931-32)不但收詞豐富，並且載明漳、泉等方言來源。近年來各縣縣志都編寫「方言志」，雖然簡單，也值得參考。雲文(1996)發表以後，出版了兩本重要的方言辭典，一是周長楫主編的《閩南方言大詞典》(2006)，收入廈門、漳州、泉州的方言詞彙；陳正統《閩南話漳州腔辭典》(2007)專收漳州詞彙。至於潮州話，早在1991年，蔡俊明就出版了《潮州方言詞匯》；海南話，雲惟利早在1987年就出版了《海南方言》。這些是本文方言比較的主要參考文獻。

本研究發現峇峇語的閩南語詞彙只有少數的泉州腔或廣府話，並且都是淺層的文化語彙，深層的生活語彙或民俗語彙都是漳州腔。本研究的音韻比較結果將證明漳州方言是峇峇語漢語詞最主要的借入來源。

## 2.研究方法

本文主要從漢語比較方言學，尤其是閩南語比較方言學的觀點，鑑定峇峇語的漢語成分的方言來源。

### 2.1 方言比較的方法

比較的方言包括泉州話、漳州話、潮州話。我們將峇峇語的漢語借詞一一和現代泉州話、漳州話、潮州話，發現其不同字音或詞彙的相似性與相異性，如果有成類的、有對應規律的，把各方言具有規則對應的字或詞歸為一個「字類」。

字類的命名方式採用《彙音妙悟》和《雅俗通十五音》的「字母」名稱，第一個字指泉州《彙音妙悟》所屬字母，第二個字指漳州《雅俗通十五音》字母，如「居居」類(如魚、女等字)表示屬於《彙音妙悟》「居」字母，泉音-ir；《雅俗通十五音》「居」字母，漳音-i。同一個「字母」通常有文白之分，歸屬不同字類，字類名亦載明文白音，如「毛禪白」類(如門、算等字)表示屬於《彙音妙悟》「毛」字母；《雅俗通十五音》「禪」字母，泉音-ng、漳音-uinn，皆白話音。如果漳泉有文白音運用上的差異，如「京白經文」類(如「清明」的「明」)表示《彙音妙悟》屬於「京」字母，泉音-iann，白話音；《雅俗通十五音》屬於「經」字母文讀音。

本文使用的標音符號，兼用國際音標和羅馬字，非閩南語用國際音標，閩南語用羅

馬字，本文使用的類似「台灣羅馬字拼音系統」<sup>7</sup>。這套系統已經有確定的訂音，和國際音標非常類似而使用更方便。

## 2.2 方言鑑定的方法

同一個字類或詞有一個以上的變體時，每一種變體都各有不同的地理分佈範圍，方言變體的分佈有三種情況：

一、單一方言分佈：變體只分佈在單一的方言，其字類或詞屬於單一方言特徵詞。

根據其變體的分佈狀態，可以確定峇峇語借詞單一方言的來源，具有最強的方言鑑定力。

二、跨方言分佈：變體分佈在兩個以上的方言，其字類或詞屬於跨方言共同特徵詞。根據這些變體的分佈狀態，可以確定峇峇語借詞跨方言的來源。但所能排斥的方言有限，具有次要的方言鑑定力。

三、閩南語一致性：閩南語內部只有一種方言變體，其字類或詞屬於閩南語共同詞。對於鑑定閩南語方言沒有用處，只能鑑定屬於閩南語來源，但不能鑑定屬於閩南語內部的那個方言。

我們先比較單一方言的特色詞，根據這個分析可以確定那些詞來自那些方言，並且統計各方言特色詞的數量，從統計數字中判斷峇峇語的漢語借詞最可能的來源，因為這類字類或詞可以確定峇峇語的來源，因此特別具有方言鑑別力。然後再分析跨方言共同特徵詞，看那些詞可能是那些方言來源而不是其他方言。因為峇峇語的漢語借詞除了閩南語之外只有少數詞彙可以證明為非閩南語，其餘都很容易認定為閩南語，既然閩南語共同詞，對於鑑定閩南語方言沒有用處，本文就不再處理閩南語共同詞了。

## 3. 非閩南語特色詞

這一節先討論峇峇語的非閩南語成分。峇峇語主要有幾個可以鑑定為廣府話的詞彙，不過數量很少，只是零星存在，其餘都是閩南語，沒有其他漢語。我們所發現的粵

<sup>7</sup> 「台灣羅馬字拼音系統」為延續教會羅馬字傳統的傳統形式，台灣教育部 2006 公告，可描寫漳泉潮各種不同方言的音系，有等同國際音標的功能，但更方便使用。欲了解本系統可進入台灣教育部國語推行委員會網站、台中教育大學網站或洪惟仁個人網站點選洪惟仁製作「台灣閩南語拼音系統及發音學習網」（網址：<http://www.ntcu.edu.tw/tailo/>）。

語借詞共有 8 個，列如下表，並與漳州話比較：

表 1 畳畳語的廣府話借詞

	畳畳語	漢字	廣府話	漳州話
1.	char siew	叉燒（肉）	tshap <sup>9</sup> -siu <sup>1</sup>	無
2.	char siew pau	叉燒飽[包]	tshap <sup>9</sup> -siu <sup>1</sup> -pau <sup>1</sup>	無
3.	wantan/ pansit	餛飩	wən <sup>7</sup> -then <sup>1</sup>	扁食 pán-sít
4.	chi yoke choke	豬肉粥	tsy <sup>1</sup> -juk <sup>8</sup> -tsuk <sup>4</sup>	豬肉糜 ti-bah-muê
5.	chiong sam	長衫	tshœng <sup>5</sup> -sam <sup>1</sup>	長衫 tñg-sann
6.	kan chiong	緊張	kən <sup>2</sup> -tsœng <sup>1</sup>	緊張 kín-tionn
7.	tong	桶	thung <sup>2</sup>	桶 tháng
8.	Tong San	唐山	Thong <sup>5</sup> -san <sup>1</sup>	唐山 Tñg-suann

由上表的比較可知，這些詞彙及其發音和閩南語相差很遠，卻和廣府話相當接近，可以判斷借自廣府話。但「桶」又出現在「錫桶」一詞，唸成 siak tang 是閩南語；「豬」又用在 tihi 「豬肺」、tee hee char rebong 「豬肺炒 rebong (筍絲)」等詞，ti 或 tee 相當於漳州音 ti；又用在 tu kua<sup>n</sup> 「豬肝」、tu sim 「豬心」等詞的「豬」唸成 tu，本文判斷為角美腔(所謂「角美腔」詳參本文 4.4 節「漳州次方言特色詞：角美話成分」的說明)。另外餛飩有兩個說法：wantan/ pansit，前者是廣府話，後者則是漳州話。

由此可見這些廣府腔的詞彙是隨著借入的文化詞彙而來，其他同源的詞素或詞彙屬於閩南語，特別接近漳州音。

廣府話的「叉燒包」的「叉」已經入聲化，畳畳語音 char，並非來自入聲，大概早期的廣府話還沒有入聲化。

廣府話的 tshœng (長) 、tsœng (張)，畳畳語唸成 chiong，送氣不送氣的混同和馬來語沒有送氣音有關。-œng 唸成-iong 和「豬」的元音-y 唌成-i 都是因為閩南語沒有撮口前元音，因此分別用閩南語所有的-i 或-iong 來取代。有趣的是-œng 唌成-iong 和吉隆坡的廣府話完全相同。新馬地區的廣府話大概也因為閩南語的影響而發生訛變了，畳畳語的廣府話借詞音讀可以說是開其先鋒。

除了這些特殊的詞彙之外，其他的詞彙和廣府話的差異性相當大，因此我們把廣府話排除在畳畳語漢語成分主要來源之外。以下只與閩南語比較與分析。

## 4. 閩南語單一方言特色詞的分析

接下來我們將比較並統計分析峇峇語和閩南語各個方言的相似度與相異度，以決定峇峇語和那一個閩南語方言最相似。先從閩南語特色詞來看峇峇語漢語詞彙之中那些可能來自閩南語的那個方言，而非其他的方言。鑑定的結果我們只得到以下這三類：

- 一、潮州方言特色詞
- 二、泉州方言特色詞
- 三、漳州方言特色詞

閩南語主要方言有泉州話、漳州話、潮州話和海南話。由上表可知，峇峇語沒有一個海南話特色詞，顯示峇峇語和海南話可能無關。

以下就峇峇語所採用的各方言特色詞分別羅列如表，表中重出的詞素出現在不同的詞，仍然算兩個詞。有漢語與馬來語合成詞，只記漢語，馬來語詞素在此不論。原典有些作者不知道漢字的就略而不寫，本文儘量填上；原典有些錯字，保留原用字，作者修改字填在第 5 欄的「例字」欄。「例字欄」是呈現閩南語方言用詞及字音的重點。

### 4.1 潮州方言特色詞

峇峇語的詞彙只有一兩個詞的發音疑似潮州話：「癢」唸成 chien，類似潮安話 tsiēnn；還有一個字「中」出現在「粿中秋餅」kueh tong chu pia<sup>n</sup>的「中」唸成 tong 是潮州話的特徵。不過出現在其他的詞，如「人中」jin tiong、「中脊」tiong chit rumah 的「中」唸成 tiong 却是漳泉音，可見即使 tong 音源自潮州話也只是隨著某些文化詞彙借入的特殊發音。何況峇峇語的漢語也發現 i 介音脫落的例子，如「餞盒」cha nab（閩南音 tsián-ap）、「照顧」chau kor（閩南音 tsiàu-kòo）。由此可見，「中」唸成 tong 也可能是訛變，與來源方言無關。

另外，峇峇語-at、-ak 不混，但 Gwee (2006) 收「八卦」pak kua、「八仙」pak sian 的「八」唸成 pak，接近潮州話。不過有幾個理由不能完全證明是潮州話，如 pat-kuà 唸成 pak kua 可能因為-t 受 k-同化，進一步類化，所以 pat-sian 唌成 pak sian；如現代漳州話也有-at、-ak 混同的現象，這種現象可能影響到峇峇語；潮州話「八卦」唸成 pak-kue3，也不唸成 pak-kuà，所以判斷「八卦」pak kua、「八仙」pak sian 也不能排除源自漳州話的可能。

由上面的分析，我們也可以斷定潮州話不是峇峇語的主要來源，甚至連次要來源都可能排除在外。

## 4.2 泉州方言特色詞

峇峇語有一些詞彙可以判斷是泉州話。閩南語漳泉話的詞彙相當接近，主要分別在發音，峇峇語的漢語詞可以斷定是泉州音的詞只有 6 例。以下所謂「字類」，指漳泉比較結果可以區別所屬的分類。字類名稱以泉州韻書《彙音妙悟》（黃謙 1800）的字母<sup>8</sup>名稱（左）及《雅俗通十五音》（謝秀嵐 1820）的字母名稱（右），各字類並分別註明文白。

表 2 峇峇語的泉州話借詞

	峇峇語	漢字	例音	例字	字類	泉州話	漳州話	潮州話
1.	tauhuey	豆花	huey	花	杯瓜白	hue	hua	hue
2.	chap puek te gek	十八地獄	puek	八	杯稽白	pueh	peh	poih
3.	chinchao	青草	chin	青	青更白	tsinn	tsenn	tsenn
4.	saigu terbanggerk	犀牛望月	gerk	月	科檜白	gérh	guéh	guéh
5.	tiok siong	著傷	siong	傷	香姜文	siong	siang	siang
6.	bo toa bo soey	無大無小	soey	細	雞稽白	suè	sè	sòi

由上表可以看得出來，峇峇語這些詞的發音最接近泉州腔。不過大部分的字也出現在其他的詞彙，唸成漳州音，如「花」出現在「菊花」bunga kek wa、「花研」oa kan 的 wa 或 oa 相當於漳州腔「花」唸 hua；又「八」出現在「八字」pek ji 等唸 peh，都是漳州音。可見泉州音是隨著少數表層的文化詞彙借入的特殊發音。

## 4.3 漳州方言特色詞

符合漳州方言詞彙與音讀的特徵，而不同於泉、潮音的詞有 75 個。漳州特色詞的判斷，主要根據音讀的差異，漳泉潮的音讀變異有相當整齊的對應規則可以作為判斷的依據，其中有些是文白的選擇差異，比如「清明」漳音 tsheng-bêng 或 tshing-bîng，泉

<sup>8</sup> 閩南語傳統韻書所謂「字母」指一個完整的十五音（15 聲母）配合八音（包涵舒聲和入聲的韻母）的一個韻圖。

音 tshinn-miâ，峇峇語的 cheng beng 可以一下子就判斷源自漳州。另外是詞彙差，「肉」潮州說 néh，漳州說 bah，泉州大部分說 hiák 或 h'k（雖然現代泉州人或廈門人也有說 bah 的，但可能是漳州借詞），可以判斷峇峇語的 bak 源自漳州。下表的漳州特色詞就是根據這樣的原則判斷的。列舉如下：

表 3 峇峇語的漳州腔特徵詞

	峇峇語	漢字	例音	例字	類別	方言
1.	mui li	門帘	mui	門	毛禪白	漳
2.	pak sui <sup>n</sup>	拍算	sui <sup>n</sup>	算	毛禪白	漳
3.	kaypoh	家婆	kay	家	西嘉白	漳
4.	cheng beng	清明	beng	明	京白經文	漳
5.	hee pio	魚鱠	hee	魚	居居	漳
6.	hau lam hau li	孝男孝女	li	女	居居	漳
7.	hau li	孝女	li	女	居居	漳
8.	jik iu	如意油	jik	如	居居	漳
9.	jiu hi	鰯魚	hi	魚	居居	漳
10.	minyak jik iu	如意油	jik	如	居居	漳
11.	tee hee char rebong	豬肺	tee	豬	居居	漳
12.	tihi	豬肺	ti	豬	居居	漳
13.	ang su	紅事	su	事	居裾文	漳
14.	ang su pek su	紅事白事	su	事	居裾文	漳
15.	i su	意思	su	思	居裾文	漳
16.	bunga kek wa	菊花	wa	花	杯瓜白	漳
17.	kua chi	瓜籽	kua	瓜	杯瓜白	漳
18.	oa kan	花矸	oa	花	杯瓜白	漳
19.	pang be suak	放未煞	be	袂	杯稽白	漳
20.	pang be tit	放不直	be	袂	杯稽白	漳
21.	pek	八字	pek ji	八	杯稽白	漳
22.	chim che <sup>n</sup>	天井	che <sup>n</sup>	井	青更白	漳
23.	cho pe <sup>n</sup>	做病	pe <sup>n</sup>	病	青更白	漳
24.	Hud Cho Se <sup>n</sup>	佛祖生	Se <sup>n</sup>	生	青更白	漳
25.	ji kau mei	二九暝	mei	暝	青更白	漳
26.	Ting Kong se <sup>n</sup>	天公生	se <sup>n</sup>	生	青更白	漳
27.	bok ji	木耳	ji	耳	青居白	漳
28.	iau siu te mia	夭壽短命	te	短	科伽白	漳

29.	te mia	短命	te	短	科伽白	漳
30.	tek sek	褪色	tek sek	褪色	科伽白	漳
31.	bo thau bo boey	無頭無尾	boey	尾	科檜白	漳
32.	boek	襪	boek	襪	科檜白	漳
33.	char kway teow	炒粿條	kway	粿	科檜白	漳
34.	cho poey	粗皮	poey	皮	科檜白	漳
35.	choey	蒸	choey	炊	科檜白	漳
36.	choey su	找事	choey	揣	科檜白	漳
37.	huat kueh	發粿	kueh	粿	科檜白	漳
38.	pegang hoon choey	烟吹	choey	吹	科檜白	漳
39.	poi/ poey si	壞死 (坏死)	poi/ poey	坏	科檜白	漳
40.	cham siang	參詳	siang	詳	香姜文	漳
41.	si put siang	四不像	siang	像	香姜文	漳
42.	mek	脈	mek	脈	卿巾文	漳
43.	ma cho kiong	媽祖宮	kiong	宮	卿白恭文	漳
44.	beng pek	明白	beng	明	卿經文	漳
45.	thian teng	天燈	teng	燈	卿經文	漳
46.	wantan/ pansit	餛飩, 菲食	pansit	扁食	軒干文	漳
47.	sinseh pok koa	卜卦先生	sin	先	軒文巾白	漳
48.	sinseh	先生	sin	先	軒文巾白	漳
49.	bong pai	墓牌	bong	墓	高文公白	漳
50.	sambair liu ko	流寇	ko	寇	鉤沽文	漳
51.	ong ke sua <sup>n</sup> kha	皇家山腳	ke	家	嘉嘉文	漳
52.	lai chi	荔枝	lai	荔(枝)	熊皆白	漳
53.	cheo <sup>n</sup> thau	上頭	cheo <sup>n</sup>	上	箱薑白	漳
54.	chiak pa sio eng	食飽相(傷)閑	sio	傷	箱薑白	漳
55.	chio <sup>n</sup>	搶	chio <sup>n</sup>	搶	箱薑白	漳
56.	io <sup>n</sup>	香	io <sup>n</sup>	香	箱薑白	漳
57.	ng tio <sup>n</sup>	(俺)丈	ng tio <sup>n</sup>	(俺)丈	箱薑白	漳
58.	to tio <sup>n</sup>	倒台(場)	tio <sup>n</sup>	場	箱薑白	漳
59.	chio <sup>n</sup> som	洋參	som	蔘	箴箴文	漳
60.	ko le som	高麗參	som	參	箴箴文	漳
61.	cho thau	做頭	cho	做	雞高白	漳
62.	cho kong teck	做公德	cho	做	雞高白	漳
63.	chak te ki	插地基; 打地基	te	地	雞稽文	漳
64.	che it	初一	che	初	雞稽白	漳
65.	kai/kay mo cheng	雞毛筭	kai/kay mo cheng	雞毛筭	雞稽白	漳

66.	tang chek	冬至(節)	chek	節	雞稽白	漳
67.	te sin	替身	te	替	雞稽白	漳
68.	tek yan	題緣	tek	題	雞稽白	漳
69.	toa se bak	大細目	se	細	雞稽白	漳
70.	kuan si	慣習(慣勢)	kuan	慣	關觀白	漳
71.	cheng	筭	cheng	筭	箇經白	漳
72.	chien keng	曆間	keng	間	箇經白	漳
73.	kai/kay mo cheng	雞毛筭	cheng	筭	箇經白	漳
74.	to tau peng	倒頭反	peng	反	箇經白	漳
75.	bak kueh	肉粿	bak	肉	詞彙	漳

雖然上面提到峇峇語保存了鼻化音，不過並不是全部保存，由上表所列的詞例可見，有些閩南語的鼻化音在峇峇語是脫落了，如「傷」sio。

Gwee (2006) 收了三個「宮」字，如「宮燈」唸成 kiong teng，這是文讀音，漳泉都唸 kiong；另外收「廟宮」bio keng 一詞。周長楫 (2006:440) 收有「宮廟」一詞，泉州都唸成 king-biō，「宮」唸 king 是白話音，但漳州唸成 kiong-bio，仍然唸同文讀音；因此「媽祖宮」也都唸成 má-tsóo-kiong。峇峇語 bio keng 的「宮」同泉音。Gwee (2006) 又收 ma cho kiong 「媽祖宮」，此詞的「宮」同漳音。峇峇語的漳、泉各種方音交互出現在不同詞是常見的現象，參見前述〈居居〉類的字音。

#### 4.4 漳州次方言特色詞：角美話成分

由上可知，峇峇語的漢語借詞最重要的來源是漳州話。但是漳州話內部也有方言差，有些音讀表面上看來好像不似我們熟知的漳州話，其實是漳州話的次方言，其中最明顯的是角美腔的成分。

峇峇語裡有幾個詞很像杏林、海滄、角美、店前、禾山一帶的口音，共 7 個詞。如：

表 4 峇峇語的角美腔特徵詞

	峇峇語	漢字	例音	例字	音類	方言
1.	hu ee <sup>n</sup> /oo ee <sup>n</sup>	魚圓	hu/oo	魚	居居	角美
2.	hu sit	魚翅	hu	魚	居居	角美
3.	lu	汝	lu	汝	居居	角美
4.	tu	豬	tu	豬	居居	角美
5.	tu kua <sup>n</sup>	豬肝	tu	豬	居居	角美
6.	tu sim	豬心	tu	豬	居居	角美

7.	chokek	唱曲	cho	唱	箱蓋白	角美
----	--------	----	-----	---	-----	----

前 6 個字屬於〈居居〉字類，文白同音，泉州音-ir，潮州音-er，漳州音-i，這裏出現的變體是-u。根據筆者 2010 年的調查，這種變體分佈在漳泉交界地帶的廈門灣兩岸，包括東岸廈門湖里區的店前、禾山以及對岸今廈門市的杏林、海滄，最西到達漳州龍海縣東端的角美鎮。但東岸廈門湖里區的底層是新同安腔，屬於泉腔方言的一種；西岸的杏林、海滄舊屬漳州龍溪縣屬於漳腔方言。〈居居〉字類唸-u 的漳州腔就是西岸的杏林、海滄、角美的口音，我們把這個方言叫做「角美腔」。

〈居居〉字類共出現 14 個詞，上表中唸-u 的共 7 個詞，涵「魚」、「汝」、「豬」3 個字。這 3 個字在峇峇語都有異讀，比如上表中雖然有兩個詞「魚」字唸 hu，音近角美音的 hû；但在「魚鰾」hee pio、「鯀魚」jiu hi 等詞的音讀接近漳音 hî；又「豬」出現在 3 個詞，唸成 tu，音近角美音 tu，但在 chi yoke choke「豬肉粥」的 chi 是廣府話；在 tihu「豬肺」、tee hee char rebong「豬肺炒筍絲」中的「豬」音 tee/ti 顯然源自漳音 ti。

由此可見〈居居〉字類，峇峇語仍然是以唸-i 的漳州話為基礎，-u 變體是隨著詞彙借入的角美腔變體。不過角美腔在閩南是弱勢，在漳州更是弱勢，峇峇語的閩南語借詞中〈居居〉字類能夠有 7 個角美腔特色詞，佔一半之多，可以想見南洋的峇峇之中，來自角美腔地區的人口可能佔有相當大的成分。

峇峇語「唱曲」chiokek 中的「唱」字，中古屬於陽聲韻，閩南語屬於〈箱蓋白〉字類，漳泉都有鼻音，Gwee (2006) 的峇峇語詞典收了 7 個〈箱蓋白〉字類的字，都有鼻音 (-ionn)。但有兩個字沒有鼻音 (-io)，即「傷」和「唱」。現代閩南方言「唱歌」唸成 tshiò-kua 就是角美腔。因此峇峇語這個沒有鼻音的「唱」字唸 chio 可以說是保存了角美腔的特色。這個例子也可以旁證峇峇之中角美腔人口的比重。<sup>9</sup>

## 5. 跨方言共同特色詞

由上面的分析可知，峇峇語的成分可以斷定來自非漳州話的廣府話、潮州話、泉州話來源的詞彙只有上節所舉的少數例子，並且都是文化詞彙，大部分的字音都另有漳音的讀法。顯然這些非漳州話成分是後來隨著借入的詞彙而來的。

除了以上具有「方言區別性特徵」的特殊字音可以證明為非漳州音以外，其他的字

<sup>9</sup> 台灣台南市的方言〈箱蓋白〉字類的字都唸成-ionn，唯獨「唱歌」唸成 tshiò-kua。台南人祖籍漳州龍溪的很多，另外〈居居〉類的字唸-u 的也特別多，如「老鼠」唸成 niáu-tshú，也許是因為台南人說角美腔人口較多的關係。

都和漳州音相似。這些詞彙及發音透過方言比較可以分為四類：

- 一、閩南語共同詞
- 二、泉潮共同特色詞
- 二、漳潮共同特色詞
- 三、漳泉共同特色詞

關於「閩南語共同詞」前文已經提過主張閩南語方言鑑定力，因此在此略過。其餘的三類，每一個類都可以排除一個方言的可能性，如「泉潮共同特色詞」可以排除漳州話；「漳潮共同特色詞」可以排除泉州話；「漳泉共同特色詞」可以排除潮州話。因此這些跨方言共同特色詞對於鑑定方言來源也有一定的作用。

## 5.1 泉潮共同特色詞

峇峇語的詞彙中有一些字音和泉州話和潮州話音讀相同，卻和漳州話顯然不同，這類詞不多，共 9 個詞，3 個字。如：

表 5 峇峇語的泉潮同音詞

	峇峇語	漢字	例音	例字	字類	泉州話	漳州話	潮州話
1.	sng boey	酸梅	sng	酸	毛禪白	sng	suinn	sng
2.	sng pua <sup>n</sup>	算盤	sng	算	毛禪白	sng	suinn	sng

以上「算盤」、和「酸梅」的前字雖然泉州與潮州同音，與漳州不同，不過因為峇峇語的詞彙中潮州話的成分很少，並且都很可疑，因此這兩個詞更可能為泉州話借詞。

還有一個「歹」字，出現在幾個成語：「大好大歹」 toa ho toa pai，「壞空頭」 pai kang thau、「否國」 pai kia<sup>n</sup>、「壞命」 pai mia、「壞癖」 pai piak/ pai puk、「壞生棄（氣）」 pai seng ki 等詞的 pai 不管漢字怎麼寫，都相當於俗寫的「歹」，即壞的意思。至於音讀，根據周長楫（2006:556）：「否」（「歹」）泉州唸 phái，廈門唸 pháinn、漳州唸 bái；另外根據蔡俊明（1991:417）潮州話「歹」唸成 phái，因此泉潮同音。峇峇語雖然不分送氣不送氣，但是漢語鼻化音仍然保存，還原其漢語方音應該是 phái，接近泉州音或潮州音，不同於漳州音或廈門音。不過從詞彙來看，查上舉二典，潮州和泉州都沒有「歹生棄」一詞，所以 pai 不可能源自泉州或潮州，它應該可以推斷為漳州特色詞詞。而陳正統《閩南話漳腔辭典》（2007: 61）就收入「歹生氣」 bái-sing-khì 的漳州

詞，不好意思之義。

我們大膽推測，廈音 pháinn 的韻母鼻化音成分以及漳音 bái 的聲母濁音成分都是後來衍生的。從方言地理學的原理「方言周圍論」判斷，中央漳州、廈門有鼻音或濁音聲母的變體是創新的，而周邊泉州、潮州沒有鼻音的清送氣音變體才是存古的形式<sup>10</sup>。早期的閩南語不論泉、廈、漳、潮都應該唸成 phái，所以「歹」(phái) 這個詞只能說是閩南語，卻沒有方言區別性。峇峇語所借的 pai 音就是由早期共同閩南語的 phái 音借去的，不能判斷為泉州音或潮州音。

## 5.2 漳潮共同特徵詞

峇峇語的漢語借詞音讀有一類符合漳、潮共同特徵，而有異於泉音的詞，共 61 個。潮州話和漳州話在音韻上非常相近，但潮州話的有個音韻上的特色，即所有的舌冠音 (coronal) 韵尾都變成舌背音 (dorsal) 韵尾，陽聲韻的-n 讀成-ŋ，入聲韻的-t 讀成-k，因此所有峇峇語漢語詞彙有-n 或-t 韵尾的借詞都可以斷定為非潮州話詞，而-n 或-t 韵尾舌背音化的都可能是潮州音，不過現代漳州音也有類似的現象，實際上也不能完全排除。又〈高沽文〉漳州和泉州都唸成-oo，潮州話唸成-ou；〈雞稽白〉字類泉州唸成-ere 或-ue，漳州話唸成 ei 或 e，潮州唸成-oi；潮州話合口音節有唇音韻尾，如「犯法」唸成 huām-huap，因此也很好判斷方言屬性。又潮州話的詞彙和漳泉話有很大的差異性，凡是潮州話不用的詞彙都排除在下表中。

表 6 峇峇語的漳潮共同詞

	峇峇語	漢字	例音	例字	音類	方言
1.	chak mek	查脈	mek	脈	文字頭	漳潮
2.	kai/kay mo cheng	雞毛筭	mo	毛	毛扛白	漳潮
3.	chap go mei	十五暝	mei	暝	青更白	漳潮
4.	che um	親姆	che	親	青更白	漳潮
5.	ngeh-ngeh	硬硬	ngeh	硬	青更白	漳潮
6.	se mia	生命	se	性	青更白	漳潮
7.	se <sup>n</sup>	姓	se <sup>n</sup>	姓	青更白	漳潮

<sup>10</sup> 方言地理學的這個理論叫做「方言周圍論」（見柳田國男，1930；又參見柴田武，1969：27-36），「方言周圍論」是語言連續性理論的應用，但這個名稱為日本語言學家柳田國男所創。他的理論認為如果周邊方言具有一致性，中央方言具有差異性。可以判斷中央的變體是創新的，而周邊方言是存古的。這個情形對於一個相對穩定的方言地理分佈狀態應該有一定的解釋力。

8.	se <sup>n</sup>	省	se <sup>n</sup>	省	青更白	漳潮
9.	se <sup>n</sup> jit	生日	se <sup>n</sup>	生	青更白	漳潮
10.	se <sup>n</sup> seng	生性	se <sup>n</sup>	生	青更白	漳潮
11.	teng ji seh <sup>n</sup>	燈字姓	seh <sup>n</sup>	姓	青更白	漳潮
12.	toa se <sup>n</sup> jit	大生日	se <sup>n</sup>	生	青更白	漳潮
13.	anak suak boey	續繼尾	boey	尾	科檜白	漳潮
14.	ban poey	蠻皮	poey	皮	科檜白	漳潮
15.	chai thau kueh	菜頭粿	kueh	粿	科檜白	漳潮
16.	guek	月	guek	月	科檜白	漳潮
17.	hoe sio <sup>n</sup>	和尚	hoe	和	科檜白	漳潮
18.	hong hoey	風火	hoey	火	科檜白	漳潮
19.	hue	會，銀會	hue	會	科檜白	漳潮
20.	hue thau	會頭	hue	會	科檜白	漳潮
21.	ichak/yuchak kway	油炸粿	kway	粿	科檜白	漳潮
22.	ke hue	家賄[伙]	hue	伙	科檜白	漳潮
23.	koe	過	koe	過	科檜白	漳潮
24.	koe pang	過房	koe	過	科檜白	漳潮
25.	koe un	過運	koe	過	科檜白	漳潮
26.	kueh	餫	kueh	餫	科檜白	漳潮
27.	kueh chang	餫粽	kueh	餫	科檜白	漳潮
28.	kueh ee <sup>n</sup>	餫圓	kueh	餫	科檜白	漳潮
29.	kueh ku	餫龜	kueh	餫	科檜白	漳潮
30.	kueh tong chu pia <sup>n</sup>	中秋餅	kueh	餫	科檜白	漳潮
31.	chai thau kueh	菜頭餫	kueh	餫	科檜白	漳潮
32.	kway teow	粿條	kway	粿	科檜白	漳潮
33.	kway teow am	粿條飲	kway	粿	科檜白	漳潮
34.	kway teow char	粿條炒	kway	粿	科檜白	漳潮
35.	kway teow kuah	粿條湯	kway	粿	科檜白	漳潮
36.	baju Shanghai	上海	shang	上	香姜文	漳潮
37.	pang bo siang kan	放無相干	siang	相	香姜文	漳潮
38.	liam keng	唸經	keng	經	卿經文	漳潮
39.	peng ann	平安	peng	平	卿經文	漳潮
40.	sek	熟	sek	熟	卿經文	漳潮
41.	sek sai	熟似	sek	熟	卿經文	漳潮
42.	sek sek	熟熟	sek	熟	卿經文	漳潮
43.	sek chui	色水	sek	色	卿經文	漳潮
44.	teng	燈	teng	燈	卿經文	漳潮

45.	teng ji seh <sup>n</sup>	燈字姓	teng	燈	卿經文	漳潮
46.	thian teng	天燈	teng	燈	卿經文	漳潮
47.	teng chin	認真	teng	頂	卿經文	漳潮
48.	anak seng	寵	seng	盛(?)	卿經白	漳潮
49.	seng	寵	seng	寵	卿經白	漳潮
50.	mue lang/ mui lang	媒人	mue	媒	梅糜白	漳潮
51.	guek neo	月娘	neo	娘	箱薑白	漳潮
52.	hio <sup>n</sup> /io <sup>n</sup> sua <sup>n</sup>	香枝[線]	io <sup>n</sup>	香	箱薑白	漳潮
53.	nio	娘	nio	娘	箱薑白	漳潮
54.	nio cheng	讓情	nio	讓	箱薑白	漳潮
55.	pak chio <sup>n</sup>	拍搶	pak chio <sup>n</sup>	搶	箱薑白	漳潮
56.	pak chio <sup>n</sup>	拍搶	pak chio <sup>n</sup>	搶	箱薑白	漳潮
57.	sio hio <sup>n</sup> / io <sup>n</sup>	燒香	hio <sup>n</sup> / io <sup>n</sup>	香	箱薑白	漳潮
58.	sio <sup>n</sup>	箱	sio <sup>n</sup>	箱	箱薑白	漳潮
59.	sio <sup>n</sup> kuak	賞給	sio <sup>n</sup>	賞	箱薑白	漳潮
60.	sio <sup>n</sup> poe	上[片不]	sio <sup>n</sup>	上	箱薑白	漳潮
61.	tauchio <sup>n</sup>	豆醬	chio <sup>n</sup>	醬	箱薑白	漳潮

### 5.3 漳泉共同特徵的詞

泉州話和漳州話的詞彙比較接近，但是音韻相差頗大，符合漳、泉共同特徵，而有異於潮音的詞有 95 個。但峇峇語不分 o 和 oo，都用 o 來對應，下表不計較這些細微的差別，都看成是一樣的特徵。茲列舉如下：

表 5 峇峇語的漳泉同音詞

	峇峇語	漢字	例音	例字	音類	方言
1.	oan pok oan	冤報冤	pok	報	刀高文	漳泉
2.	hoan lo	煩惱	lo	惱	刀高白	漳泉
3.	wan ong	冤枉	wan	冤	川干文	漳泉
4.	chau kuan	臭款	kuan	款	川觀文	漳泉
5.	chuan	喘	chuan	喘	川觀文	漳泉
6.	he <sup>n</sup> he <sup>n</sup> chan	噓噓喘	chan	喘	川觀文	漳泉
7.	hoan tiok	犯著	hoan	犯	川觀文	漳泉
8.	hoan tiok kwi	犯著鬼	hoan	犯	川觀文	漳泉
9.	hoat sut	法術	hoat	法	川觀文	漳泉
10.	hu huat	符法	hoat	法	川觀文	漳泉

11.	huat	發	huat	發	川觀文	漳泉
12.	huat chai	發財	huat	發	川觀文	漳泉
13.	kuan	款	kuan	款	川觀文	漳泉
14.	kuan ta	棺罩	kuan	棺	川觀文	漳泉
15.	botan	牡丹	tan	丹	丹干文	漳泉
16.	chu pek san	珠碧散	san	散	丹干文	漳泉
17.	chut lat	出力	lat	力	丹干文	漳泉
18.	that na	地毯	that	毯	丹干白	漳泉
19.	chu lang	主人	lang	人	江江白	漳泉
20.	toa se bak	大細目	bak	目	江江白	漳泉
21.	kong kam	狂簡	kong	狂	東公文	漳泉
22.	tong kui	當歸	tong	當	東公文	漳泉
23.	wan ong	冤枉	ong	枉	東公文	漳泉
24.	kua <sup>n</sup>	掛	kua <sup>n</sup>	掛	花瓜文	漳泉
25.	gua	我	gua	我	花瓜白	漳泉
26.	juak	熱	juak	熱	花瓜白	漳泉
27.	bak kut	肉骨	kut	骨	春君文	漳泉
28.	bukak kun	裙	kun	裙	春君文	漳泉
29.	chakap ong kut	枉曲	kut	屈	春君文	漳泉
30.	gua sun	外孫	sun	孫	春君文	漳泉
31.	hud kut	佛骨	hud	佛	春君文	漳泉
32.	ioh hun	藥粉	hun	粉	春君文	漳泉
33.	Kuan Imm Hud Cho	觀音佛祖	Hud Cho	佛	春君文	漳泉
34.	kun	滾	kun	滾	春君文	漳泉
35.	kun	滾邊	kun	滾	春君文	漳泉
36.	kun-o	裙襆	kun	裙	春君文	漳泉
37.	un	運	un	運	春君文	漳泉
38.	ut	燙	ut	燙	春君文	漳泉
39.	ut thau	燙斗	ut	燙	春君文	漳泉
40.	kun thau	拳頭	kun	拳	春君白	漳泉
41.	kun thau sai hu	拳頭師父	kun	拳	春君白	漳泉
42.	kiong teng	宮燈	kiong	宮	香恭文	漳泉
43.	thiong	痛快	thiong	暢	香恭文	漳泉
44.	aphien	鴉片	phien	片	軒堅文	漳泉
45.	aphien sai	鴉片屎	phien	片	軒堅文	漳泉
46.	bo pian	無變	pian	變	軒堅文	漳泉
47.	chak yen	菜燕	yen	燕	軒堅文	漳泉

48.	Hokkien	福建	kien	建	軒堅文	漳泉
49.	ang lo	烘爐	lo	爐	高沽文	漳泉
50.	ati it go it chap	一五一十	go	五	高沽文	漳泉
51.	botan	牡丹	bo	牡	高沽文	漳泉
52.	chap go	十五	go	五	高沽文	漳泉
53.	chau kor	照顧	kor	顧	高沽文	漳泉
54.	che po che po	一步一步	po	步	高沽文	漳泉
55.	che to sai	一肚屎	to	肚	高沽文	漳泉
56.	cho lo	粗魯	cho	粗	高沽文	漳泉
57.	chong po	總舖	po	舺	高沽文	漳泉
58.	hio <sup>n</sup> lo	香爐	lo	爐	高沽文	漳泉
59.	ho ko	何苦	ko	苦	高沽文	漳泉
60.	hor leong par piu	虎龍豹彪	hor	虎	高沽文	漳泉
61.	Hud Cho	佛祖	Cho	祖	高沽文	漳泉
62.	ko po	姑婆	ko	姑	高沽文	漳泉
63.	ko se mia	顧生命	ko	顧	高沽文	漳泉
64.	ko sin	菇菌	ko	菇	高沽文	漳泉
65.	ko tak	孤獨	ko	孤	高沽文	漳泉
66.	kong cho	公祖	cho	祖	高沽文	漳泉
67.	kotor bo lo	無路	lo	路	高沽文	漳泉
68.	kretair chor chua	粗紙	chor	粗	高沽文	漳泉
69.	li ko mia	尼姑命	ko	姑	高沽文	漳泉
70.	mim po/ bim po/ bin po	面布	po	布	高沽文	漳泉
71.	sia to	謝土	to	土	高沽文	漳泉
72.	toa ko	大股	ko	股	高沽文	漳泉
73.	toa ko	大姑	ko	姑	高沽文	漳泉
74.	toa lo ko	大鑼鼓	ko	鼓	高沽文	漳泉
75.	u lo bo chu	有路無厝	lo	路	高沽文	漳泉
76.	yo <sup>n</sup> ko	香菰	ko	菰	高沽文	漳泉
77.	it go it chap	一五一十	go	五	高沽白	漳泉
78.	kong lo	功勞	lo	勞	高高文	漳泉
79.	to kong	道公	to	道	高高文	漳泉
80.	to li	道理	to	道	高高文	漳泉
81.	huan na	番仔	a	仔	嘉膠白	漳泉
82.	che toa tin	一大陣	tin	陣	賓巾文	漳泉
83.	iau kin	要緊	kin	緊	賓巾文	漳泉
84.	jin cheng	親情(人情)	jin	人	賓巾文	漳泉

85.	jin tiong	人中	jin	人	賓巾文	漳泉
86.	kong chin	公親	chin	親	賓巾文	漳泉
87.	kui jin	貴人	jin	人	賓巾文	漳泉
88.	lau sit	老實	sit	實	賓巾文	漳泉

## 6. 結論

峇峇語是馬來語和漢語混合的客里謳。本文從語言接觸的角度，探討其漢語借詞的方言來源，根據的語料是 Gwee (1993, 2006) 的兩本詞典。本研究分析語言層次的方法是比較南方漢語方言的差異性與一致性。具有閩南語內部差異性的各種方言變體各有一定的分佈範圍，可以畫出方言等語線，這條等語線就是範圍峇峇語借詞的界線。本文利用這個方法，比較分析借詞所反映的方言特徵，以判斷峇峇語漢語借詞的來源。

我們將峇峇語漢語借詞依照其所反映的漢語方言特色，層層分析其來源可能性。我們先找出具有單一語言或方言鑑別力的字類或詞彙，統計其詞彙的數量如下：

- (1) 廣府話特色詞：8 個
- (2) 疑似潮州話特色詞：2 個
- (3) 泉州話特色詞：6 個
- (4) 漳州話（包括角美腔次方言）特色詞：82 個

由上面的數據立刻發現漳州特色詞佔著絕對多數。總計非漳州方言詞只有 16 個，而漳州特色詞共 82 個。漳州方言特色詞是非漳州方言來源詞的 5.125 倍。由此數字即可推斷峇峇語的漢語借詞最主要的來源是漳州話。

再看跨方言特色詞的數字。方言共同詞個別方言來源的可能性只有一半，因此除以 2 做為可能性指數。

- (1) 泉潮共同詞：9 個。泉州話或潮州話的可能性指數各為 4.5。
- (2) 漳潮共同詞：61 個。漳州話或潮州話的可能性指數各為 30.5。
- (3) 漳泉共同詞：95 個。漳州話或泉州話的可能性指數各為 47.5。

現在我們把峇峇語詞彙中所有具單一方言特色詞的數字當成是個別方言可能性指數，與方言共同詞所表現的個別方言可能性指數合計，結果如下表：

	單一方言特色詞指數	跨方言特色詞指數	合計
漳州話	82	78	160
泉州話	6	52	58
潮州話	2	35	37

由上表看來，峇峇語漢語借詞來自漳州話的可能性最高。漳州是泉州的 2.76 倍，潮州的 4.32 倍。既然峇峇語漢語借詞中源自漳州方言的可能性遠比其他方言高，我們很有理由推斷峇峇語漢語借詞絕大多數都借自漳州話。推論早期移民南洋的唐人（即所謂「土生華人」）之中，漳州人的人口比例最高。

由 4.4 節的討論，我們也可以推論漳州人之中，來自角美方言區的移民最多。

## 參考文獻

- Chan, Philip Soo Siang. 2007(?). *A handbook on the Basics of the Baba Language.*
- Douglas, Carstairs (杜嘉德). 1873. *Chinese-English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy, with the Principal Variation of Chang-Chew and Chin-Chew Dialects.* London: Glasgow。俗名《廈英大辭典》,台北・古亭書局複印。收入洪惟仁編《閩南語經典辭書彙編》第三冊。
- Gwee, William Thian Hock (魏天福) . 1993. *Mas Sepuloh: Baba Conversational Gems.* Singapore: Armour publishing.
- Gwee, William Thian Hock (魏天福) . 2006. *A Baba Malay Dictionary: The First Comprehensive Compendium of Straits Chinese Terms and Expressions.* Singapore: Tutte publishing.
- 小川尚義主編, 1931-32, 《臺日大辭典》, 台灣總督府發行。收入洪惟仁編《閩南語經典辭書彙編》第七~八冊。
- 尤世贊, 1992,《泉州方言韻》,泉州:福建省梨園戲實驗劇團。
- 李金明, 2001,《漳州港》,福州:福建人民出版社。
- 周長楫, 1986,〈福建境內閩南方言的分類〉,載《語言研究》總 11:69~84。
- 周長楫, 2006,《閩南方言大詞典》,福州:福建人民出版社。
- 周長楫編纂, 1993,《廈門方言詞典》,南京:江蘇教育出版社。
- 周無忌、饒秉才編, 1988,《廣州話標準音字彙》,香港:商務印書館香港分館。
- 林寶卿, 1994,《長泰縣方言志》,長泰縣地方志編纂委員會。
- 張屏生, 1992,《潮陽話和其他閩南語的比較》,中國文化大學中國文學研究所碩士論文。
- 張屏生, 1996,《同安方言及其部分相關方言的語音調查和比較》,國立臺灣師範大學國文研究所博士論文。
- 陳正統, 2007,《閩南話漳腔辭典》,北京:中華書局。
- 陳衍德、卞鳳奎主編, 2007,《閩南海外移民與華僑華人》,福州:福建人民出版社。
- 雲惟利, 1987,《海南方言》,澳門東亞大學。
- 雲惟利, 1996,〈峇峇話〉,收入《新加坡社會和語言》(pp.189~215),新加坡:南洋理工大學中華語言文化中心。
- 蔡俊明, 1991,《潮州方言詞匯》,香港:香港中文大學。
- 柴田武, 1969, 《言語地理学の方法》, 東京: 筑摩書房。
- 柳田國男, 1930, 《蝸牛考》, 東京: 刀江書院。